



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык)**

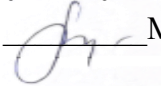
Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

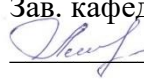
Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение**

(первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)

Квалификация выпускника - **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.
Председатель  Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:
Протокол № 9 от «10» июня 2021 г.
Зав. кафедрой романо-германской филологии
 Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2021 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

III. Требования к результатам освоения дисциплины

IV. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является подготовка студентов осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов как с испанского языка на русский, так и с русского языка на испанский.

Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- развитие и закрепление у студентов навыков концентрации внимания и активации оперативной памяти как профессиональных качеств переводчика;
- обучение студентов использовать методы достижения коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода в процессе письменного перевода;
- обучение студентов пользоваться переводческими трансформациями на материале русского и испанского языков;
- обучение студентов творческому применению основных переводческих приёмов;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) относится к вариативной части программы и находится в разделе «Элективные дисциплины 2».

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка

ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-1</i> Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	<i>ИДК ПК-1.1</i> Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	<i>Знать:</i> лингвистическую терминологию в рамках профильной образовательной программы, правила работы с текстами профессиональной направленности; основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ <i>Уметь:</i> определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации <i>Владеть:</i> алгоритмом поиска информации, алгоритмом анализа эмпирического материала с применением методов лингвистического анализа.
	<i>ИДК ПК-1.2</i> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к оформлению устных и письменных переводов; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу. <i>Уметь:</i> переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-

		коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ. <i>Владеть:</i> методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков.
	<i>ИДК ПК-1.3</i> Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i> языковые характеристики основных видов дискурса, подготовленной и неподготовленной речи, официальной и неофициальной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации <i>Уметь:</i> использовать лингвистические знания в ситуации перевода. <i>Владеть:</i> техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.
<i>ПК-3</i> Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-	<i>ИДК ПК-3.1</i> Выполняет предпереводческий анализ текста	<i>Знать:</i> способы реализации смысловой и коммуникативной целостности текста <i>Уметь:</i> корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений <i>Владеть:</i>

сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.		навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ
	<i>ИДК ПК-3.2</i> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы русского и испанского языков; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; <i>Уметь:</i> определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом <i>Владеть:</i> навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
	<i>ИДК ПК-3.3</i> Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение	<i>Знать:</i> основные текстовые редакторы <i>Уметь:</i> использовать специализированное программное обеспечение при осуществлении перевода <i>Владеть:</i> техникой набора текста перевода в основных текстовых редакторах
	<i>ИДК ПК-3.4</i> Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода	<i>Знать:</i> онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода <i>Уметь:</i> использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода <i>Владеть:</i>

		навыками обработки информации с помощью онлайн-сервисов и программ при осуществлении перевода
--	--	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов

Форма промежуточной аттестации: зачёт (7 семестр), экзамен (8 семестр)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Тема 1. Перевод текстов политической тематики	7	51			35		16	Проверочная работа
2.	Тема 2. Перевод текстов экономической тематики	7	48			35		13	Проверочная работа
3.	Тема 3. Перевод текстов экологической тематики	8	17			12		5	Проверочная работа

4.	Тема 4. Перевод текстов технической тематики	8	13			10		3	Проверочная работа
5	Тема 5. Перевод текстов медицинской тематики	8	13			10		3	Проверочная работа
	Итого часов (КСР - 3, контроль + КО – 17+18)	7,8	180			102		40	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Тема 1. Перевод текстов политической тематики	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-6 неделя семестра	16	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	Тема 2. Перевод текстов экономической тематики	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7-13 неделя	13	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 3. Перевод текстов экологической тематики	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-3 неделя	5	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
8	Тема 4. Перевод текстов технической тематики	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-5 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 5. Перевод текстов медицинской тематики	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	6-8 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) + КСР (3 ч.)				43		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				26		

4.3.Содержание учебного материала

Раздел I. Особенности письменного перевода информационных текстов

Тема 1. Перевод текстов политической тематики

- Особенности текстов публицистического стиля.
- Стратегии перевода текстов публицистического текста.
- Особенности текстов политической тематики.
- Стратегии перевода текстов политической тематики.

Тема 2. Перевод текстов экономической тематики

- Особенности экономических текстов.
- Стратегии перевода экономических текстов.

Тема 3. Перевод текстов экологической тематики

- Особенности текстов экологической тематики.
- Стратегии перевода текстов экологической тематики.

Тема 4. Перевод текстов технической тематики

- Особенности технических текстов.
- Техническая терминология (транспорт, энергетика).

Тема 5. Перевод текстов медицинской тематики

- Особенности текстов медицинской терминологии.
- Стратегии перевода текстов медицинской терминологии.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1.	Перевод текстов политической тематики	35		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
2	Тема 2.	Перевод текстов экономической тематики	35		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
3	Тема 3.	Перевод текстов экологической тематики	12		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2

						ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
4	Тема 4.	Перевод текстов технической тематики	10		Лексический диктант	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
5	Тема 5.	Перевод текстов медицинской тематики	10		Лексический диктант	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Перевод текстов юридической тематики	Ознакомьтесь с учебными материалами по теме. Охарактеризуйте данный вид текста. Выполните письменный перевод предложенного текста	ПК-1 ПК-3	ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3 ИДК ПК-3.1 ИДК ПК-3.2 ИДК ПК-3.3 ИДК ПК-3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к

нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Иовенко, В.А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (54 экз.)
3. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
4. Передерий, Е.Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X (10 экз.)
5. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 : (13 экз.)

дополнительная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
2. Туровер, Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. (39 экз.)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
<http://www.el-castellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes
http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion
<http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language
<http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level IE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

1. ¿De qué se ocupa el traductor e intérprete?
2. ¿Cuál es el papel de la traducción en el proceso de comunicación?

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах: тематический опрос студентов на практических занятиях; выполнение контрольных заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу; написание лексических диктантов; изучение и предпереводческий анализ текстов; обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Демонстрационный вариант проверочной работы

Проверочная работа

Тема 1.

Задание 1. Traduzca del español al ruso

Variante 1.

Obama será el primer presidente de Estados Unidos en visitar Hiroshima

En el viaje, a finales de mayo, el presidente no tiene previsto pedir perdón, pero sí reconocer el coste humano de la guerra y defender un mundo sin armas nucleares

MARC BASSETS

Washington 11 MAY 2016 - 02:05 CEST

Barack Obama, en un gesto que puede definir el fin de su presidencia, viajará a final de mes a Hiroshima, símbolo de la capacidad autodestructora de la humanidad. Será la primera

visita de un presidente de Estados Unidos en activo al lugar donde este país lanzó la primera bomba atómica, el 6 de agosto de 1945. Obama no prevé pedir perdón, pero sí reconocer el coste de la guerra y promover un mundo sin armas nucleares.

Hiroshima estrenó la era nuclear, en la que una bomba podía aniquilar millones de seres humanos. EE UU es el único país que la ha lanzado sobre población civil. Las bombas de Hiroshima y, tres días después, Nagasaki mataron a más de 200.000 personas. Los defensores del lanzamiento de la bomba argumentan que forzó la rendición de Japón y aceleró el final de la Segunda Guerra Mundial.

El momento de la visita es propicio. Obama se acerca al final de su mandato: hay poco espacio para las críticas de los opositores. Que haya pasado más de siete décadas y que Obama naciese en los años sesenta permite ver Hiroshima y Nagasaki con perspectiva. La visita ayuda a estrechar los lazos con Japón, derrotado en la Segunda Guerra Mundial y desde entonces aliado de EE UU, en un momento en que algunos países asiáticos ven con inquietud el expansionismo de China en la región. También enlaza con otra prioridad de Obama, reducir las armas nucleares, una iniciativa que le valió, entre otros motivos, el Premio Nobel de la Paz en 2009. "Como única potencia nuclear que ha usado el arma nuclear, Estados Unidos tiene la responsabilidad moral de actuar", dijo en un discurso en Praga, al inicio de la presidencia.

Variante 2.

Fleming abandonó el estudio de la penicilina por su inestabilidad y la dificultad para purificarla

Florey retomó el trabajo donde Fleming lo había dejado. La historia dice que en septiembre de 1928, al volver de vacaciones, Fleming descubrió que varias placas de Petri con cultivos de bacterias estaban contaminadas por un hongo. Fue un colega el que afinó y vio que alrededor de los hongos las bacterias se habían retirado. A pesar de estudiar su antibiosis, Fleming perdió el interés por la penicilina ante su inestabilidad y su dificultad para purificarla. Fue Florey, con la ayuda Ernst Chain, un químico judío de origen alemán y el biólogo Norman Heatley, el otro gran olvidado de esta historia, el que logró estabilizar y purificar el primer antibiótico de la historia.

En mayo de 1940, con los ejércitos alemanes invadiendo media Europa, el grupo de decidió probar la eficacia de la penicilina. Para ello, infectaron a ocho ratones con una dosis letal de estreptococos. A cuatro de ellos les inocularon penicilina. Por la tarde, los roedores no tratados habían muerto mientras a los que les habían administrado el antibiótico seguían con vida y lo siguieron por muchos días. Uno de ellos llegó a la quinta semana.

Era el momento de probarlo en humanos. Florey diría entonces: "Tratar y curar infecciones en un ratón es una cosa, pero los humanos son unas 3.000 veces más grandes y necesitarían 3.000 veces más penicilina". Heatley llenó la escuela de patología de bidones de leche, bañeras y escupideras o bacinillas donde cultivar penicilina.

Alexander recibió su primera dosis de penicilina el 12 de febrero de 1941. A pesar de la gravedad de su estado, el policía mejoró ya al día siguiente. El doctor Fletcher, con la supervisión de Florey siguió inyectándole otros tres días. Pero al quinto ya habían acabado con toda la penicilina que habían purificado en casi un año. A pesar de que recurrieron a la que pudieron recuperar de la propia orina del enfermo, Alexander acabó muriendo a mediados de marzo.

"Estoy convencido de que podría haber sobrevivido si hubieran tenido suficiente penicilina para seguir tratándolo", dice el doctor Eric Sidebottom, investigador ya retirado en la misma escuela de patología de También historiador de la medicina, Sidebottom conserva una revista policial de aquellos años en la se desmonta que Alexander se hiciera una herida con una rosa. "En ella se dice que resultó herido durante un bombardeo en Southampton donde había sido trasladado desde Abingdon donde trabajaba normalmente", recuerda.

A pesar de la muerte de Alexander, Florey y su equipo siguieron cosechando penicilina y tratando a más enfermos. Los cinco siguientes infectados sí acabaron por curarse. Aquel verano, la revista *The Lancet* publicaba los resultados de estos experimentos. Pero, en pleno esfuerzo bélico, ni las autoridades ni la industria química británica apostaron por la producción masiva de penicilina. Así que Florey y Heatley volaron a EE UU, un país aún no beligerante y donde tenían colegas de formación.

Демонстрационный вариант лексического диктанта

Тема 4.

Задание 1. Traduzca del ruso al español:

Неопознанный летающий объект,
Главное управление гражданской авиации (DGAC),
специальное подразделение, "Комитет по изучению аномальных воздушных феноменов" (CEFAA),
группа самолётов аэробатики,
курсанты Военной академии ВВС Чили,
учёбный полёт, снятый опытным техником,
на борту вертолёта ВМФ Airbus Cougar AS-532,
инфракрасная камера высокого разрешения WESCAM's MX-15 HD,
техник,
пилот,
увидеть невооружённым глазом,
объект представлял собой плоскую вытянутую структуру с двумя тепловыми пятнами вроде выхлопов,
совпадать с осью движения,
объект полуовальной формы на горизонтальной оси,
выбрасывать газ или жидкость высокой температуры,
радарная станция,
зарегистрировать военные и гражданские летательные аппаратов,
использовать международную гражданскую частоту.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачёт

7 семестр.

Перечень тем, вопросов, практических заданий, выносимых на промежуточную аттестацию:

1. Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на испанский.

Экзамен

8 семестр.

1. Выполните письменный перевод звучащего текста с испанского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод звучащего текста с русского на испанский.

Демонстрационный вариант экзаменационного задания

1. Haga la traducción escrita del español al ruso:

Una campaña desde el hospital de Fleming silenció el papel del equipo de en el desarrollo de la penicilina

En noviembre de 1941, hace 75 años, el estadounidense Andrew Moyer, con la ayuda de Heatley, simplificaba el proceso para obtener penicilina, multiplicando por 10 la cantidad de antibiótico obtenido de la fermentación. Para 1943, ya se comercializaban ampollas de

пеницилина. Ese mismo año, los antibióticos también entraron en guerra, siendo una poderosa arma de los soldados aliados contra las infecciones.

El hecho de que todo el mundo sepa quién es Fleming pero que muy pocos hayan oído hablar de Florey, Chain (ambos recibieron el Nobel el mismo año que Fleming) o Heatley es para Sidebottom una injusticia. "Todos conocen a Fleming porque la maquinaria publicitaria del hospital de St. Mary [donde trabajaba Fleming], incluido lord Beaverbrook, un magnate de la prensa que era además uno de los patronos del hospital. siempre mantuvo que la penicilina fue descubierta por Fleming, sin mencionar a Florey", sostiene.

Hay otro detalle que refuerza la idea de Sidebottom. El decano del hospital St. Mary, Charles Wilson, era también el médico de Winston Churchill, entonces primer ministro, y presidente del Real Colegio de Médicos. Mientras, dice este patólogo retirado, Florey huía de la prensa: "Temía que si la gente se enteraba de su investigación llegarían hasta su puerta pidiendo penicilina para sus hijos enfermos". Y no debía querer que se repitiera lo del policía Alexander.

2. Haga la traducción escrita del ruso al español:

Побег, за которым следил мир: Рахаф аль-Кунун прибыла в Канаду

13 января 2019

Девушка из Саудовской Аравии, которая сбежала из своей страны, как она утверждает из-за издевательств в семье, прибыла в Канаду.

По словам 18-летней Рахаф аль-Кунун, за историей которой на протяжении последней недели следят во всем мире, она отреклась от ислама и опасается, что ее семья убьет ее. Ответственность за отречение от ислама в Саудовской Аравии - смертная казнь.

Несколько дней назад аль-Кунун убежала от своей семьи в Таиланд, чтобы оттуда вылететь в Австралию.

Но тайская миграционная служба пыталась вернуть девушку в Кувейт, где на тот момент находились ее родственники. В Таиланде ситуацию называли "семейным делом".

Однако девушка отказалась сесть в самолет и забаррикадировалась в гостиничном номере аэропорта. Она привлекла внимание к своей ситуации с помощью соцсетей. На ее аккаунт в Twitter подписались сотни тысяч человек.

Девушка попросила об убежище в нескольких странах. Сначала сообщалось, что принять девушку сможет Австралия, однако впоследствии стало известно, что девушка вылетела в Канаду.

Министр иностранных дел Канады Христя Фриланд, которая встречала девушку в аэропорту, представила ее, как "очень смелую новую канадку", но также отметила, что Рахаф аль-Кунун очень уставшая после долгого путешествия, поэтому не будет делать никаких публичных заявлений.

"Она очень смелая молодая женщина, прошедшая через многое, и сейчас она едет к своему новому дому", - добавила министр.

Ранее премьер Канады Джастин Трюдо рассказал журналистам, что его страна однозначно всегда будет отстаивать права человека и права женщин во всем мире.

Разработчики:  _____ доцент Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «10» июня 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  Литвиненко Т.Е.
Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.